



Bando DUO LETTERARIO italo-tedesco 2021

Il bando del DUO LETTERARIO è rivolto alle alunne / agli alunni dai 14 anni in su frequentanti le scuole di ogni ordine e grado in Italia o in Germania e che intendano scrivere e pubblicare dei propri racconti (*short stories*).

Chi volesse far parte di un DUO LETTERARIO è chiamato a consegnare un racconto (*short story*) di sua mano nella propria lingua nazionale. In un DUO virtuale italo-tedesco è quindi previsto che si traduca nella propria lingua nazionale il racconto dell'altro autore / dell'altra autrice. Il nuovo testo può essere una traduzione che si avvicini molto all'originale; ma ogni partecipante è libero anche di rivisitare il testo originale più liberamente e di raccontarlo in modo creativo e con parole proprie. Sarebbe dunque possibile p. es. collocare la trama in un contesto più familiare al fine di integrarvi le proprie esperienze o intuizioni. Il prerequisito, tuttavia, è che il contenuto del racconto non venga modificato e che la struttura della trama e la rispettiva costellazione dei personaggi non risultino modificati in maniera sostanziale.

Il DUO, che costituirà una squadra virtuale, è chiamato mediante interlocuzioni dirette (WhatsApp, Skype, ...), nonché attraverso una corrispondenza email a discutere e a riprodurre l'espressività e l'andamento del discorso del testo da tradurre nella propria lingua nazionale. Sono invitati a partecipare al DUO LETTERARIO anche alunne / alunni con nessuna o scarsa conoscenza del tedesco o dell'italiano come lingua straniera. Con l'aiuto dei *tool* automatici di traduzione e grazie agli scambi all'interno del DUO sarà possibile comprendere sia il contenuto che anche le forme espressive del racconto originale. Così alla fine ogni DUO disporrà di una versione italiana e una versione tedesca dei propri racconti (*short stories*).

Sono invitati a partecipare singole alunne / singoli alunni, dopodiché starà alla Fondazione proporre degli abbinamenti per i DUO. È altrettanto ben accetta la partecipazione congiunta come DUO italo-tedesco.

L'obiettivo della Fondazione, attraverso i DUO LETTERARI, è quello di promuovere lo scambio intellettuale e interculturale tra i giovani in Italia e in Germania contribuendo all'amicizia tra i due popoli.

BORSA DI STUDIO

La Fondazione intende promuovere almeno tre DUO LETTERARI i cui racconti (*short stories*) saranno pubblicati integralmente in un'antologia bilingue.

Ciascun partecipante al DUO LETTERARIO riceverà una borsa di studio di 500 EURO per:

- la traduzione del racconto (*short story*) dall'italiano ossia dal tedesco nella propria lingua nazionale.
- cedere il diritto di pubblicazione di entrambe le versioni, tedesca e italiana, in un'apposita antologia per iniziativa della Fondazione Heimann.

INCONTRI

Nel caso che il DUO desiderasse incontrarsi anche personalmente, la Fondazione incentiverà l'occasione di un incontro a condizione che il DUO rediga un *abstract* di circa una pagina relativo al proprio progetto, sia in tedesco che in italiano, aggiungendovi alcune immagini e consentendone la pubblicazione.

- L'incontro del DUO deve avvenire o in Germania o in Italia nel luogo di residenza della / del partner del proprio DUO (con pernottamenti presso la famiglia ospite). L'arco di tempo dell'incontro è a libera discrezione di ogni DUO.
- Non appena l'*abstract* relativo al progetto sia pervenuto alla Fondazione e siano definite le modalità dell'incontro, la Fondazione verserà un *pocket money* di 150 € a persona e rimborserà le spese di viaggio documentate per le tratte ferroviarie (per voli solo nel caso di eccezioni motivate) fino ad una cifra massima di 400 € per l'alunna / per l'alunno in procinto di spostarsi.

CALENDARIO PER IL DUO LETTERARIO

- 30 aprile 2021 – termine ultimo per la partecipazione.
- 16 maggio 2021 – avviso via email ai partecipanti / alle partecipanti selezionati.
- da maggio 2021 ad agosto 2021 – collaborazione nel DUO – tradurre il testo in tedesco / in italiano.
- 29 agosto 2021 – termine ultimo di consegna per il testo tradotto in tedesco / in italiano.
- estate / autunno 2021 – preparazione dell'antologia da parte della Fondazione.

DESTINATARI

- Sono invitati a partecipare le alunne e gli alunni di almeno 14 anni di età che frequentano una scuola in Germania o in Italia.
- È richiesto l'invio di un racconto (*short story*) scritto nella propria lingua nazionale di una lunghezza compresa tra un minimo di 4 e un massimo di 10 cartelle (1800 caratteri a cartella, spazi compresi).
- La conoscenza del tedesco / dell'italiano come lingua straniera non è un requisito necessario.
- Sono invitati a partecipare singole alunne / singoli alunni, dopodiché starà alla Fondazione proporre degli abbinamenti per i DUO.
- È altrettanto ben accetta la partecipazione di alunne / alunni dalla Germania e dall'Italia come DUO.

MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi ed italiani delle alunne / degli alunni in un libro. La pubblicazione del libro è prevista nel periodo estate / autunno 2021. Le alunne / gli alunni sono tenuti a presentare una nota biografica con foto (in lingua tedesca e italiana).

La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi e italiani delle alunne / degli alunni sul sito web della Fondazione.

Alla Fondazione Heimann è consentito pubblicare nomi e biografie delle alunne / degli alunni partecipanti.

Ai fini della comunicazione / relazioni pubbliche riguardo al DUO LETTERARIO la Fondazione Heimann e i media acquistano il diritto di pubblicare immagini e registrazioni audio effettuate nell'ambito del DUO LETTERARIO e delle manifestazioni ad esso collegate.

I diritti concessi si applicano in tutto il mondo e illimitatamente nel tempo, sia per la pubblicazione integrale che parziale del testo.

COME PARTECIPARE

Le domande possono essere presentate sia in italiano che in tedesco e devono essere corredate dai seguenti documenti:

- Lettera motivazionale – dire come mai si vuole partecipare al DUO letterario.
Nella selezione delle alunne / degli alunni per il DUO LETTERARIO sarà dato particolare rilievo alla lettera motivazionale.
Nota bene: “Lo scopo della fondazione è promuovere le relazioni e la comprensione tra Italia e Germania abbattendo i pregiudizi e promuovendo lo scambio interculturale. Per dare forma a questo futuro, è soprattutto importante che i giovani crescano con un'esperienza di vita internazionale e interculturale. La fondazione si concentra quindi sui giovani e sulla loro promozione culturale per diventare personalità responsabili con l'obiettivo di rafforzare la comprensione internazionale” (<https://heimann-stiftung.de/>)”.
- Il testo del racconto (*short story*) presentato in formato doc MS Word.
- Conferma che il testo sia scritto di propria mano e che non sussistano su di esso diritti di terzi.
- Indirizzo e dati personali: nome, cognome, luogo, via, email, data di nascita, nome e luogo della scuola.

Siete pregati ad inviare la vostra documentazione via email entro il termine di partecipazione a:
info@heimann-stiftung.de

Termine ultimo di partecipazione: 30 aprile 2021

La selezione per stabilire quali candidate / candidati parteciperanno al DUO LETTERARIO avviene attraverso la Fondazione Heimann.

La decisione è definitiva e incontestabile.

Entro il 16 maggio 2021 le candidate / i candidati verranno informati via email sull'esito.

Il progetto sarà svolto insieme alla libreria Eulenspiegel di Wiesloch.

Non vediamo l'ora di ricevere la tua candidatura!